



Istituto Nazionale di Statistica  
Президент

LINGUA RUSSA

Рим 8 января 2015

Уважаемая Госпожа, уважаемый Господин,

каждый год, начиная с 1959г., Национальный Институт Статистики проводит исследование структуры рабочей силы, регулируемое уже несколько лет положением регламента Евросоюза № 577/98. В ходе исследования, проведенного методом сбора информации среди граждан, были получены данные о занятости и безработице, совершенно необходимые для понимания социальной динамики и экономики страны.

В соответствии с возрастом и опытом, опрашиваемые ответят на различные вопросы. Работающие ответят на вопросы о собственной профессии и о характеристиках рабочей деятельности. Не работающие: пенсионеры, домохозяйки, студенты, безработные и т.п. – предоставят информацию о мотивах, по которым не ведут рабочую деятельность, а также о предыдущем опыте работы.

**Ваше имя было произвольно выбрано из списка населения, содержащего имена и фамилии всех семей, проживающих на территории нашего муниципалитета.** Ваше сотрудничество, а также сотрудничество Вашей семьи, имеют решающее значение в деле исследования, предусмотренного национальной статистической Программой (код. IST 00925 ), собирающей статистические данные, представляющие общественный интерес.

Именно по этой причине я попросил бы Вас сообщить содержание данного письма проживающим совместно с Вами членам семьи, и оказать нам честь, с готовностью приняв нашего сотрудника.

**Анкетер, проводящий сбор данных от имени Национального Института Статистики (Istat), снабженный идентифицирующим бейджем, посетит Ваш дом в ближайшие дни и задаст несколько вопросов Вам и членам Вашей семьи.** Вы можете назначить встречу как в случае непосредственно посещения анкетером Вашего дома, так и в случае, если он свяжется с Вами для назначения удобного времени по телефону. Если, по прошествии 40 дней от получения данного письма, наш анкетер не связался с Вами, Вы можете считать себя свободным от каких-либо обязательств.

**Национальный Институт Статистики (Istat) обязан провести данное исследование законом, участие граждан в нем является обязательным.** Собранная информация, охраняемая статистической тайной и регулируемая законом о защите персональных данных, может быть использована также и в следующих исследованиях, исключительно в статистических целях, операторами национальной статистической системы и будет распространена в составе общих данных, предотвращая, таким образом, возможность идентификации предоставивших информацию граждан и обеспечивая максимальную конфиденциальность. Исследования также могут быть предоставлены для научных исследований согласно нормам, предусмотренным ст. 7 Кодекса деонтологии по обработке персональных данных, используемых в рамках национальной статистической Системы и норм регламента (ЕС) №557/2013. Ответственным за статистическую обработку данных, собранных во время данного статистического проекта сбора данных является директор-координатор социально-экономической статистики. Ответственным за обработку персональных данных является Istat – Национальный Институт Статистики, расположенный по адресу 00184, Рим, ул. Чезаре Бальбо 16 (Via Cesare Balbo 16 - 00184 Roma), где ответственным является директор-координатор, указанный выше. Именно к директору-координатору можно обратиться в случае необходимости получения полного списка ответственных лиц и в случае вопросов по правам заинтересованных лиц.

**В случае необходимости получения дополнительной информации Вы можете обратиться в Национальный Институт Статистики (Istat), по бесплатному телефону 800676767 с понедельника по субботу с 12.30 до 20.00, либо с помощью нашего интернет-сайта <http://www.istat.it/it/supporto/per-i-rispondenti>.**

Пользуясь случаем, напоминаем Вам, что на нашем интернет-сайте <http://www.istat.it> опубликована информация об организации и деятельности Национального Института Статистики (Istat). Хотел бы заранее поблагодарить Вас за сотрудничество и прошу принять наилучшие пожелания Вам и Вашей семье.

Giorgio Alleva

## **СТАТИСТИЧЕСКАЯ ТАЙНА, ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ОТВЕТА, ЗАЩИТА КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫХ ДАННЫХ И ПРАВ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ ЛИЦ**

- Норма регламента (ЕС) Совета 9 марта 1998г. №577/98, с последующими поправками и дополнениями, по организации выборочного исследования рабочей силы в Союзе;
- Норма регламента (ЕС) Комиссии от 17 июня 2013 № 557/2013, применяющая нормы регламента (ЕС) №223/2009 Европарламента и Совета, ответственного за европейскую статистику и доступ с конфиденциальным данным, используемым в научных целях, заменяющее норму регламента (ЕС) 831/2002 Комиссии (Официальный журнал Европейского союза (G.U.U.E.) от 18 июня 2013г. № 164);
- Законодательный декрет от 6 сентября 1989 №322 и последующие поправки и дополнения, «Нормы по регулированию национальной статистической системы и реорганизации Национального Института Статистики» - ст. 6-бис (использование личных данных), 7 (обязательство предоставления статистических данных), 8 (служебная тайна среди работников института статистики), 9 (правила охраны статистической тайны), 13 (национальная статистическая программа);
- Постановление Президента Республики от 7 сентября 2010г., № 166 «Регламент по реорганизации Национального Института Статистики»;
- Законодательный декрет от 30 июня 2003 №196, с последующими поправками и дополнениями, «Кодекс по защите личных данных» - ст. 4 (описание), ст. 104-110 (использование для статистических и научных целей);
- «Кодекс деонтологии и корректного поведения при использовании личных данных в статистических и научно-исследовательских целях, проводимых в рамках национальной статистической системы», (прил. А3 Кодекса о защите личных данных – з.д. от 30 июня 2003, №196);
- Постановление председателя Совета Министров от 21 марта 2013 «Национальная статистическая программа 2011-2013. Дополнение 2013» (Ординарное приложение №47 к Официальному Журналу (Gazzetta Ufficiale) от 14 июня 2013 – общая серия - №138);
- Декрет Президента Республики от 19 июля 2013 “Список статистических показателей, входящих в рамки национально статистической программы на трехлетний период 2011-2013 – Поправки от 2013г, согласно которым частные лица обязаны предоставлять запрашиваемую информацию и сведения, в соответствии со статьей 7 законодательного декрета от 6 сентября 1989, № 322” (Официальный Журнал (Gazzetta Ufficiale) от 28 августа 2013 – общая серия - № 201);
- Законодательный декрет от 31 августа 2013, №101, измененный в соответствии с поправками к закону от 30 октября 2013, № 125, “Срочные меры, направленные на рационализацию в государственном секторе” – ст. 8-бис, продляющая действие Декрета Председателя Совета Министров от 21 марта 2013, об утверждении Национальной статистической программы на 2011-2013гг. – Дополнения 2013г. и указ Президента Республики от 19 июля 2013, относящийся к обязательности ответа, вплоть до вхождения в силу национальной статистической Программы е 2014-2016 (Официальный Журнал (Gazzetta Ufficiale) от 30 октября 2013 - общая серия - № 255).